

Newsletter Issue 4 June 2022  
工程通訊 第四期 2022年6月



Outlying Islands Sewerage Stage 2 –  
Upgrading of Cheung Chau Sewage Treatment and Disposal Facilities  
離島污水收集系統第2階段 –  
長洲污水處理及排放改善工程

Contract No. DC/2019/07  
合約編號

## Project Website 工程網站

Our project website launched in May 2022  
本工程網站已於 2022 年 5 月正式推出



Our project website had been launched in May, 2022. In addition to project basic information, work progress and news, our website also provides project photo and video. Project photo include all the events photos which our project team organized. Our project team will keep updating the website to provide the latest information to the visitors.

本工程網站已在 2022 年 5 月正式推出。網站除了提供有關本工程的基本資料、進度和最新消息外，亦提供有關工程的相片和影片。「項目相片」中亦包含工程團隊所舉辦的活動相片。工程團隊將會持續為網站更新，希望能為瀏覽人士提供最新的工程資訊。

Please visit the link below:

歡迎瀏覽以下網址：

<https://www.ccstw-dsd.hk>

## Project Awards 工程獎項

### Martin Barnes Awards 2022 Water Contract of the Year – Runner-up 新工程合約組織「年度機構」大獎 「年度水利工程項目」 - 第二名

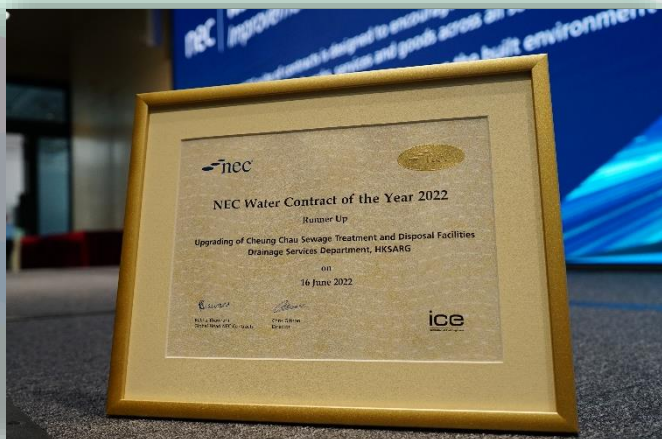


This Project came to the runner-up of “Water Contract of the Year” in “Martin Barnes Awards 2022”. The Water Contract of the Year award aims to commend the project that has practice collaboration in the project.

本工程項目榮獲英國新工程合約組織「年度機構」大獎「年度水利工程項目」第二名，「年度水利工程項目」是表揚在水利工程項目實踐協作精神。

This year, the “NEC awards” renamed to “Martin Barnes Awards” in honor of the founder – Dr Martin Barnes who passed away this year. The “New Engineering Contract” (NEC) is a new form of contract introduced for public works projects. Under NEC, all parties in the contract, including the project management office and the contractor, shall follow the conditions of contract under the NEC to manage the project in a partnering manner.

為紀念在本年去世的「新工程合約」始創人 – Dr Martin Barnes，本年度的「新工程合約大獎」將會改名為「Martin Barnes 大獎」。「新工程合約」是新的工程合約模式。在此模式下，工程合約各方 – 包括工程管理部門和承建商，均需要依照「新工程合約」條款訂明的要求採用夥伴模式管理工程。



This Project is the first to adopt Secondary Option X22 “Early Contractor Involvement” (ECI) in Hong Kong. Through ECI, contractor participates in design works at the first stage of the project, and advises on the constructability to entire project team including maintenance department, designers and client.

本工程項目是香港首個採用 X22 選項「承建商前期參與」。承建商在項目的首階段參與設計工作，就著項目設計的可建性向整個團隊包括維修部門、設計者和業主提供意見。

## 2022 Life First 「生命第一」



In view of serious construction accidents in past few years, the Construction Industry Council continues to organize the “Life First” campaign to raise safety awareness of all stakeholders and uplift the safety performance among the construction industry.

過往數年發生了多宗建造業意外事故，建造業議會繼續推行「生命第一」活動，提高業界安全意識並提升業界的安全表現水平。



Ms. Carol Ho - Chief Engineer/ Consultants Management Division from Drainage Services Department led the Project team to participate in the ‘Life First 2022’. The management team shared the importance of raising safety awareness of frontline workers.

渠務署總工程師/顧問工程管理何家儀女士率領團隊參加「生命第一」2022 活動。在活動中，管理層亦分享對前線員工提高安全意識的重視。

## Works in Progress 進行中的工程



Pre-boring works for subsequent sheet piles installation  
鋼板樁預先鑽孔工程

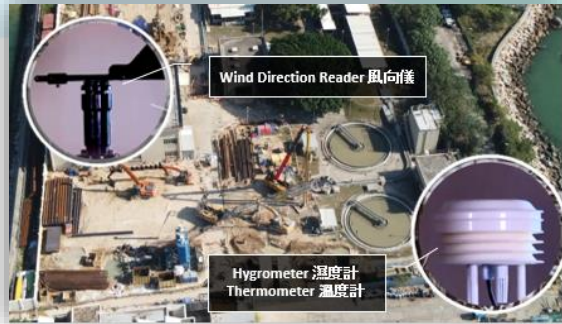


Construction of Excavation and Lateral Support  
進行開挖並建造臨時支撐工程

## Smart Site Safety Management 智能工地安全管理

### Real Time Environmental Monitoring 實時環境監察系統

Provide real-time environmental reports, including wind direction, temperature and humidity data  
提供實時環境報告，包括風向、溫度及濕度等資訊。



### Building Information Modelling (BIM) 建築信息模擬

Building Information Modelling (BIM) is the process of generating and managing building data during its design, construction and during the building or assets life cycle.  
建築信息模擬是指在建築設計、施工及整個建築或資產生命週期中提供並管理建築資訊的過程。



## Contact Us 聯絡我們

僱主 Client		Drainage Services Department Consultants Management Division 渠務署顧問工程管理部
顧問公司 Consultant		Atkins China Limited 阿特金斯顧問有限公司
承建商 Contractor		Build King Civil Engineering Limited 利基土木工程有限公司
熱線 Hotline		2675 3933/ 6100 0901
傳真 Fax		2675 3900
電郵 Email		pro@dc201907.com
網站 Website		<a href="https://www.ccstw-dsd.hk">https://www.ccstw-dsd.hk</a>